



PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA È OBBLIGATORIO MONTARE LE PROTEZIONI DEI RULLI FORNITE COME DA ISTRUZIONI ALLEGATE.

LA DITTA COSTRUTTRICE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ DERIVATA DALLA MANCATA APPLICAZIONE DELLE PROTEZIONI ATTE A PROTEGGERE L'OPERATORE DAI RULLI IN MOVIMENTO.

BEFORE USING THE EQUIPMENT, IT IS MANDATORY TO INSTALL THE PROVIDED ROLLER SAFETY PROTECTIONS AS PER THE ATTACHED INSTRUCTIONS. THE PLASTIC SAFETY PROTECTIONS ARE DESIGNED TO PROTECT THE OPERATOR AGAINST CRUSHING AND THE MANUFACTURER DECLINES EVERY RESPONSIBILITY ARISING FROM THE NON-INSTALLATION OF SAFETY PROTECTIONS.

ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA, ES OBLIGATORIO COLOCAR LOS PROTECTORES DE RODILLOS SUMINISTRADOS SEGÚN LAS INSTRUCCIONES ADJUNTAS.

EL FABRICANTE DECLINA TODA LA RESPONSABILIDAD DERIVADA DE LA FALTA DE APLICACIÓN DE LAS PROTECCIONES DISEÑADAS PARA PROTEGER AL OPERADOR DE LOS RODILLOS EN MOVIMIENTO.

AVANT D'UTILISER LA MACHINE IL EST OBLIGATOIRE DE MONTER LES PROTECTIONS DES ROULEAUX FOURNIES SELON LES INSTRUCTIONS JOINTES.

LE FABRICANT DÉCLINE CHAQUE RESPONSABILITÉ DÉRIVÉE DE LA NON-APPLICATION DES PROTECTIONS CONÇUES POUR PROTEGER L'OPÉRATEUR DES ROULEAUX EN MOUVEMENT.

VOR VERWENDUNG DES GERÄTS MÜSSEN DIE MITGELIEFERTEN ROLLENSICHERHEITSSCHUTZVORRICHTUNGEN GEMÄß DEN BEIGEFÜGTEN ANWEISUNGEN INSTALLIERT WERDEN.

DIE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN AUS KUNSTSTOFF SOLLEN DEN BEDIENER VOR QUETSCHUNGEN SCHÜTZEN, UND DER HERSTELLER LEHNT JEDE VERANTWORTUNG AB, DIE SICH AUS DER NICHTINSTALLATION VON SICHERHEITSVORRICHTUNGEN ERGIBT.

ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МАШИНЫ НЕОБХОДИМО УСТАНОВИТЬ ЗАЩИТНЫЕ ОХРАННИКИ РОЛИКОВ, В СООТВЕТСТВИИ С ПРИЛАГАЕМЫМИ ИНСТРУКЦИЯМИ. ПРОИЗВОДИТЕЛЬ НЕ НЕСЕТ НИКАКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В СВЯЗИ С НЕИСПОЛНЕНИЕМ ЗАЩИТНЫХ ОГРАЖДЕНИЙ РОЛИКОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ЗАЩИТЫ ОПЕРАТОРА ОТ ДВИЖУЩИХСЯ РОЛИКОВ.

قبل استخدام الماكينة ، يلزم تركيب واقبات البكرات المقدمة وفقاً للتعليمات المرفقة.
ترفض الشركة المصنعة جميع المسؤولية الناتجة عن عدم تطبيق الحماية المصممة لحماية المشغل من بكرات متحركة.

إصدار: 2010

لا تلتزم جهة التصنيع بالإخطار عن أية تعديلات محتملة لاحقة على المنتج.

بالإضافة إلى ذلك, تحتفظ جهة التصنيع لنفسها بحق ملكية هذا الدليل الذي هو بين أيدينا مع حظر العبث به أو إعادة نسخة أو طبعه أو منحه لطرف ثالث دون موافقة منها.

مقدمة

دليل الاستخدام هذا مخصص لكل من هم بصدد تركيب و استعمال وصيانة ماكينة تشكيل العجينة حتى يتمكنوا من الاستفادة منه بأفضل طريقة ممكنة في التعرف على كافة خصائص المنتج.

و لذلك من الأهمية بمكان حفظ هذا الدليل جيداً في مكان آمن و أيضاً مرافقته للماكينة و عدم انفصاله عنها في كافة تحولاتها مثل تغيير المالك و بيعها لطرف آخر, و ذلك بغرض الرجوع إليه دائماً عند الضرورة و تقديم البيانات اللازمة التي تساعد على تشغيل الماكينة تشغيلاً آمناً.

يحتوي هذا الدليل على:

- فصول
- فقرات
- ملاحظات

ينقسم الدليل إلى الفصول التالية:

- الفصل رقم 1:
معلومات عامة
- الفصل رقم 2:
التركيب
- الفصل رقم 3:
انطلاق التشغيل
- الفصل رقم 4:
الاستعمال
- الفصل رقم 5:
الإعدادات
- الفصل رقم 6:
الصيانة
- الفصل رقم 7:
تفكيك الماكينة.
- الفصل رقم 8:
خدمة ما بعد البيع.

EMISSION: 2010

The manufacturer is not under any obligation to notify of any future modifications of the product.

All rights of this document are reserved and no alteration or re-productions can be made without permission of the manufacturer.

INTRODUCTION

This manual is specifically for the installation, use and maintenance of Rolling machines, so you are able to use the product in the best way.

It is important that the manual is kept in good condition and should stay with the machine all the times, including sale to another person, for security in the use of the machine.

The manual includes:

- Chapters
- Paragraphs
- Notes

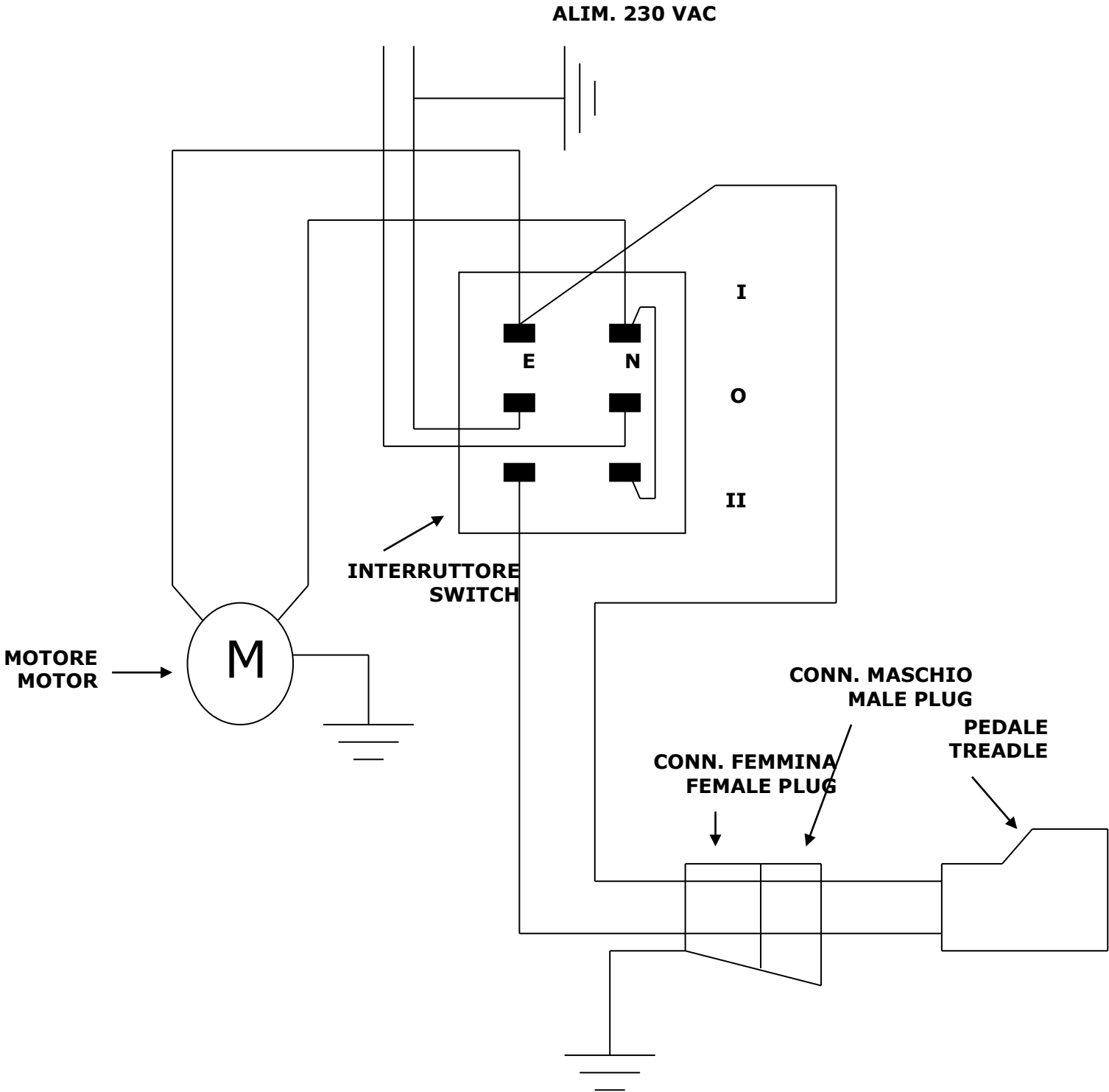
The manual is divided in the following chapters:

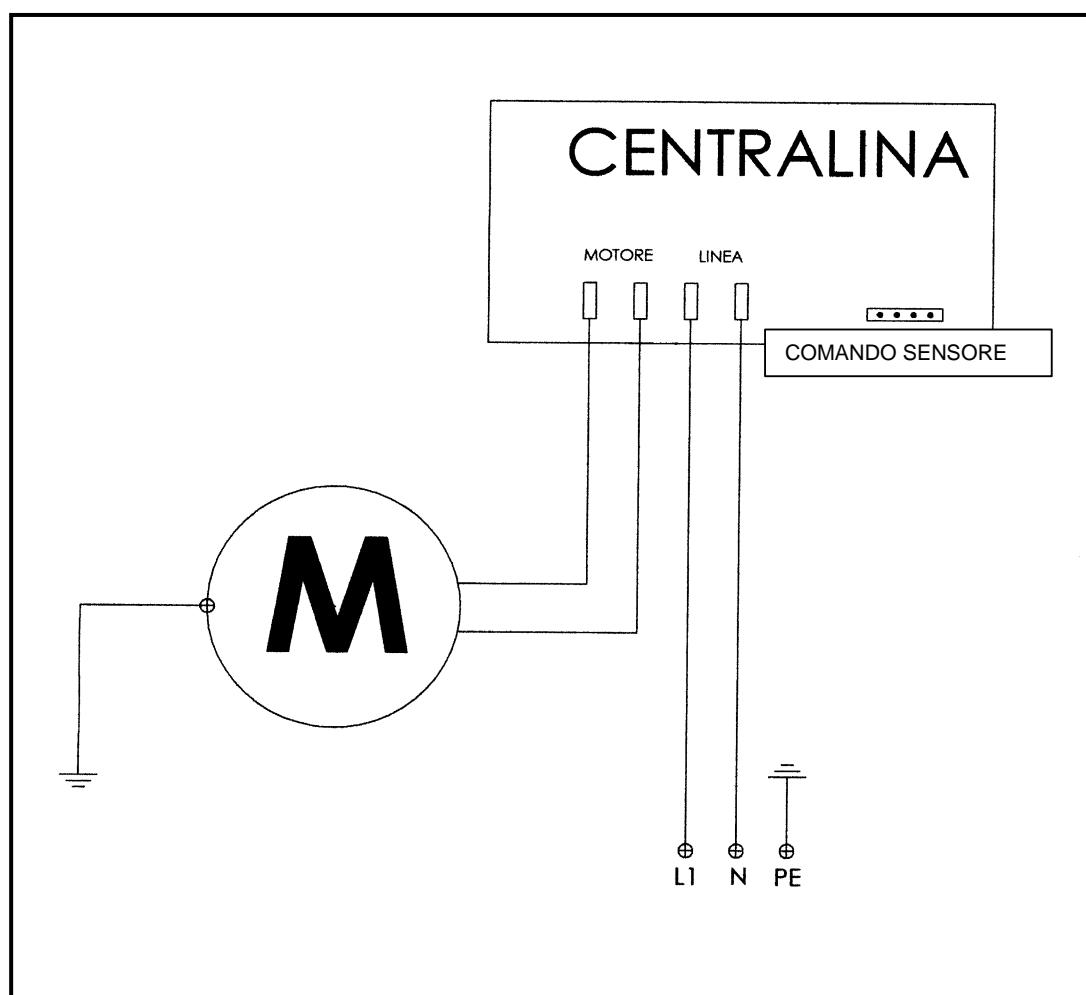
- CHAPTER 1:**
General information.
- CHAPTER 2:**
Installation.
- CHAPTER 3:**
Functioning.
- CHAPTER 4:**
Usage.
- CHAPTER 5:**
Regulations.
- CHAPTER 6:**
Maintenance.
- CHAPTER 7:**
Demolition of the machine.
- CHAPTER 8:**
After-sale service.

| | |
|--|--|
| <p>الفصل رقم 1: <u>معلومات</u> <u>عامة</u></p> <p>1.1 شهادة الضمان:</p> <p>تمتد فترة الضمان إلى عام واحد و تبدأ من تاريخ شراء المنتج. ينبغي ختم شهادة الضمان بتاريخ شراء المنتج.</p> <p>و خلال فترة الضمان سيتم استبدال و إصلاح فقط لدى مصنعنا أجزاء الماكينة التي ينتج بعد فحص و تدقيق أنها تالفة بسبب عيوب الصناعة, باستثناء المكونات الكهربائية و المكونات التي هي عُرضة لسوء الاستعمال.</p> <p>لا يشمل الضمان مصاريف الشحن أو أجرة الأيدي العاملة.</p> <p>يسقط الضمان في الحالات التي يثبت فيها أن التلف ناتج عن: عملية النقل, عمليات الصيانة الخاطئة أو غير المنتظمة, قلة خبرة المشغل, العبث في الماكينة, عمليات إصلاح تتم على أيدي أشخاص غير معتمدين, عدم مراعاة و احترام التعليمات الواردة في هذا الدليل.</p> <p>سيتم استبعاد أي لجوء ضد جهة التصنيع عن أية أضرار مباشرة أو غير مباشرة لاحقاً نتيجة ترك الماكينة لفترة توقف بسبب أحد الأسباب التالية: التلف, انتظارا لعمليات الإصلاح أو في أي حالة تعزى إلى عدم وجود الجهاز نفسه.</p> <p>1.2 خصائص الماكينة</p> <p>تم تصميم و إنتاج ماكينة تشكيل العجين فقط و حصرياً للاستخدام الغذائي لصنع العجينة على البارد و تشكيلها و صنع الحلويات و ذلك بغرض تسهيل تشكيل الأقراص التي تستعمل في تحضير: البيتزا و الخبز والكعك والفطائر الصغيرة و ما شابه, مع الحفاظ في نفس الوقت على الخصائص الأساسية للعجينة.</p> <p>تتكون أي ماكينة تشكيل العجين من: بنية أو هيكل مصنوع من الصلب, مجموعتين من البكرات مع توافر وسائل حماية مناسبة يتم تفعيلها بواسطة سيور بمحرك كهربائي موجهة من خلال مفتاح تشغيل مُغذى بدوره بواسطة كابل تيار كهربائي و ميزان صغير و اثنان من المنزلقات.</p> | <p>CHAPTER 1 <u>GENERAL</u> <u>INFORMATION</u></p> <p>1.1 Warranty</p> <p>Warranty is guaranteed for one year from date of purchase. The date must be indicated on the guarantee on the day of purchase.</p> <p>The parts of the machine that could found have a manufacturing defect except electrical components or parts worn out, will be changed and serviced free by us ex -works within this period.</p> <p>Delivery expenses and costs of labour are excluded from the warranty.</p> <p>The warranty will not be valid when the damage is due to: transportation, incorrect or insufficient maintenance, unskilled operators, damaging, repairs made by un-authorized personnel, non-observance of the instructions of the manual.</p> <p>All reimbursements from the manufacturer are excluded for direct and indirect damages caused in the time the machine is inactive for the following reasons: breakdown, waiting to be repaired, or anyway the non-presence of the machine.</p> <p>1.2 Characteristics of the machine.</p> <p>Rolling machines was made with the intention for food usage only to make dough for bakery and for, to make easier the creation of disk shapes for : pizza, bread, buns, cakes etc. maintaining the essential characteristics of the mixture.</p> <p><i>Every rolling machine is composed of: a metal structure in steel, two sections of rollers with safety covers, which are driven by a belt, an electrical motor connected by the cable under the tension to the power system, a little balance and two skids .</i></p> |
|--|--|

Technical characteristics

| الوصف Description | U.M. | 310 NEW 310 T.GO NEW | 420 NEW 420 T.GO NEW | 420 RP NEW | 500 RP NEW | 310/1 | 500/1 | 310/2 |
|--|------|----------------------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| أبعاد الماكينة Machine dimension | cm | 47,5 x 37,5 x 66 | 58,5 x 43,5 x 79 | 58,5 x 43,5 x 71,5 | 66,5 x 43,5 x 71,5 | 48 x 33,5 x 43 | 65 x 34,5 x 43 | 65 x 34,5 x 43 |
| صافي الوزن Net weight | Kg | 30 | 36 | 38 | 41 | 18 | 27 | 22 |
| درجة حرارة التشغيل: Operatine temperature | °C | +15 ÷ +45 | | | | | | |
| وزن العجين Dough weight | gr | 80 ÷ 210 | 210 ÷ 700 | 220 ÷ 1000 | 220 ÷ 1000 | 80 ÷ 210 | 210 ÷ 700 | 80 ÷ 210 |
| قطر البيتزا Pizza diameter | cm | 14 ÷ 29 | 26 ÷ 40 | 26 ÷ 40 | 26 ÷ 45 | 14 ÷ 29 | 26 ÷ 40 | 14 ÷ 29 |
| تردد تيار التغذية الكهربائية Alimentation tension | Vac | 230 (1 Ph + N + T) 50 Hz | | | | | | |
| الطاقة المستهلكة Absorbed power | W | 250 | | | | | | |
| قوة المحرك Motor power | W | 240 | | | | | | |





بيانات خاصة بمستوى الضجيج

مستوى الضغط الضوضائي المتوقع A الذي تم قياسه على ماكينة مماثلة كعينة هو بالتقريب أقل من 70dB (A).

1.6

تحذيرات أمان عامة

قد تمثل الماكينة التي تتطابق مع معايير السلامة الواردة في القوانين الكهربائية والميكانيكية والصحية خطراً إذا:
- تم استخدامها في أغراض وظروف تشغيل أخرى غير المشار إليها من جهة التصنيع.
- تم العبث بوسائل الحماية الخاصة بالبكرات.
- عدم مراعاة التعليمات الواردة بشأن:
التركيب - التشغيل - الاستخدام - الصيانة.

هام:

يجب أن تتم كافة عمليات التركيب والصيانة على يد فني متخصص ومعتمد من قبل جهة التصنيع التي بدورها ترفض تحمل أية مسؤولية الأخطاء التي تنتج عن التركيب الخاطئ أو العبث بالماكينة.

1.7

تحذيرات الأمان

هام:

اقرأ بعناية هذه الإرشادات قبل استعمال الجهاز.

يرجى الانتباه

يهدف منع التعرض للخطر و / أو الاضطرابات المحتملة التي قد تنجم عن: التيار الكهربائي، العناصر الميكانيكية، اشتعال الحريق أو بسبب أسباب صحية، و لذلك يجب مراعاة التحذيرات السلامة التالية:

- أ - حافظ على ترتيب وتنسيق مكان العمل الخاص بك.
عدم ترتيب مكان العمل بنطوي على خطر اشتعال النيران.
- ب - تقييم الظروف البيئية.
لا تستخدم الماكينة في مكان رطب أو مبلل أو يفتقر إلى الإضاءة الجيدة أو قريب من السوائل القابلة للاشتعال أو الغاز.
- ت - ضع الجهاز في مكان بعيد عن متناول أيدي الأطفال والأشخاص غير المصرح لهم.
و لا تسمح لهم بالاقتراب من الجهاز أو بمكان العمل.
- د - استخدم الماكينة فقط في حدود البيانات الواردة على اللوحة و في الأغراض المسموح بها فحسب.
سوف تعمل الماكينة بشكل أفضل ز بأسلوب أكثر أماناً إذا لم يتم تحميلها بحمل زائد.
- د - قم بتغطيتها بشكل مناسب.
لا ترتدي الملابس أو الإكسسوار التي قد تتشابك مع عناصر الماكينة أثناء الحركة. قم بارتداء حذاء مضاد للتزحلق. لأسباب تتعلق بالصحة أكثر من تعلقها بالأمان، استخدم غطاء مناسب للشعر الطويل و قفازات للأيدي.

1.5

Information regarding acoustic noises

The acoustic pressure level well-pondered A measured on an equal machine, turned out to be steady and lower of 70 dB (A).

1.6

General security indications

Although the machine is built in conformity to the required security rules regarding electrical, mechanical and hygienic regulations it can be dangerous if:
- Used in cases and conditions different to those described by the manufacturer.
- Modifications of the proportionate covers.
- Inattention to the instructions of:
Installation – Functioning – Usage – Maintenance.

IMPORTANT

Installations and maintenance have to be done by qualified personnel authorised by the manufacturer who is not responsible for any mistaken installation or manumission.

1.7

Security indications

IMPORTANT

Carefully read the instructions before using the machine.

WARNING

To avoid dangerous conditions and/or possible injuries caused by. Electric current, mechanical parts, fire or hygiene problems, you must follow the safety warnings step by step.

- a – Keep in order your working area.
Disorder can cause dangerous accidents.
- b – Consider environ-mental conditions.
Do not use the machine in humid, wet or badly lit environments, close to inflammable liquids or gas.
- c – Keep away from children and non authorised personnel.
Do not permit them to go near the machine or the working area.
- d – Only utilise the machine with the correct voltage.
Normal usage gives better results.
- e – Dress in adequate way.
Do not wear hanging clothes or any items which can be caught in the machine. Use non-slip shoes. For hygiene and safety keep your hair tied back and wear protective gloves.

ق- قم بحماية كابل التغذية.
لا تنزع الكابل بغرض فصل التيار الكهربائي من مأخذ التيار. لا تُعرض الكابل لدرجة حرارة عالية و لا تجعله في احتكاك مع حواف حادة أو تلامس مع الماء أو المذيبات.
ك- تجنب المواضع غير الآمنة.
ابحث عن المكان الأكثر ملائمة الذي من شأنه أن يحقق التوازن بشكل دائم.
س- يجب توخي أقصى درجات الحذر.
قم بمراقبة سير العمل. لا تستعمل الجهاز و أنت غير منتبه.
ش- قم بفصل القابس من مصدر التيار الكهربائي.
بعد كل مرة يتم فيها استخدام الماكينة، قبل الشروع في تنفيذ عمليات التنظيف و الصيانة أو تحريك الماكينة إلى مكان آخر.
ص- وصلات تطويل الكابلات في الهواء الطلق.
لا يجب استخدامها.
ض- تأكد من عدم تلف الماكينة.
قم بفحص أجهزة السلامة جيداً قبل استخدام الماكينة. تحقق من: أن الأجزاء المتحركة غير مسدودة أو بها أية عوائق و من عدم تلف بعض أجزاء الماكينة و أنه قد تم بالفعل تركيب كافة مكونات الماكينة بشكل صحيح و أن كل الظروف التي من شأنها التأثير على الأداء المنتظم للماكينة في وضع ممتاز.
ع- اجعل فني متخصص يقوم بإصلاح الماكينة.
ينبغي أن تتم عمليات الإصلاح على أيدي فنيون متخصصون فقط كما يجب استعمال قطع الغيار الأصلية فحسب. أغفال مثل هذه التحذيرات قد ينطوي على خطر عظيم للمستخدم.

الفصل رقم 2:

التركيب

2.1

متطلبات تقع على عاتق المستخدم

يجب أن تتمتع العوامل و الظروف البيئية لمكان تركيب هذه الماكينة بالخصائص التالية:
- مكان جاف
- مصادر للمياه ذات مصدر للحرارة منفصلة بما فيه الكفاية
- تهوية وإضاءة مناسبة طبقاً للمعايير الصحية و قواعد السلامة الواردة في القوانين المعمول بها.
يجب أن يكون مستوى التثبيت أفقياً كما يجب عدم وضع أية عوائق من أي نوع بالقرب من الماكينة حتى لا تؤثر سلباً على مستوى التهوية في المكان.

هام:

يجب أن تكون شبكة التيار الكهربائي مزودة بمفتاح قاطع الدوائر يعمل تلقائياً و ذات خصائص ملائمة لتلك الخصائص الخاصة بالماكينة و التي تنص على ترك مسافة فتح للعناصر المتصلة لا تقل عن 3مم على الأقل. و على وجه الخصوص يلزم تأريض الشبكة الكهربائية بشكل كافٍ.

تحقق من أن جهد التغذية و تردد الشبكة الكهربائية يتوافق مع القيم الواردة سواء في الخصائص الفنية (1.3) أو على لوحة التصنيف الموجودة على الجزء الخلفي للماكينة نفسها.

f – Protect the cable.

Do not pull the cable to extract the plug. Do not leave the cable near high temperatures, sharp object, water or solvents.
g – Avoid insecure positions.

Find the best surface to ensure the machine is balanced.

h – Always pay maximum attention.

Do not be distracted when using the machine.

i – Take the plug out.

When the machine is not in use, before cleaning, maintenance and moving it.

l – Do not use further extensions.

m – Check that the machine is not damaged.

Before using the machine, carefully check that all security devices are working.

Check that: the mobile parts are not blocked, there are not any parts damaged, all the parts have been set-up correctly and all the conditions that could influence the regular functioning of the machine, are in working order.
n – Repairing the machine by qualified personnel.

The repairs can only be done by qualified people, using original spare parts. The non compliance with these rules can represent danger for the user.

CHAPTER 2

INSTALLATION

2.1

Instructions for the User

The environmental conditions in which the machine must be installed must follow these characteristics:

- be dry
 - water and heat sources at safe distance
 - adequate ventilation and lighting (corresponding to hygiene and security rules following the existing laws).
- The surface must be Horizontal, for normal ventilation of the machine no objects should obstruct.

IMPORTANT

The electric net must be provided with an automatic differential switch and this has to be suitable to the machine and have a distance between the contacts of at least 3 mm. It is particularly important to have a good ground system.

Verify that the electrical set-up corresponds with the numbers of the **technical characteristics** (1.3) and on the small plate at the back of the machine.

2.2 طريقة التركيب

يتم تسليم الماكينة في عبوة مختومة.
بعد استخراج الماكينة من أدوات التعبئة والتغليف، يجب المضي قدماً على النحو التالي:
- ضع الماكينة في المكان المراد.
- قم بإزالة الشريط الواقي مع تجنب استخدام الأدوات التي من شأنها أن تضر بأسطح الجهاز.

ملاحظة:

ينبغي التخلص من كافة مواد التعبئة و التغليف طبقاً لنصوص القوانين السارية المفعول.

2.3 التوصيل الكهربائي

يتم توصيل الماكينة بالتيار الكهربائي من خلال كابل تغذية مرفق بالقابس.

2.4 تحديد مكان تثبيت الماكينة

ينبغي الوصول إلى مصدر التيار الكهربائي بكل يسر ولا يجب أن يتطلب ذلك تحريك الماكينة نفسها.
يجب أن لا تسبب المسافة المتروكة بين الماكينة من ناحية و كابل التغذية من ناحية أخرى أي جهد على كابل التغذية نفسه، علاوة على ذلك لا يجب أبداً وضع الكابل تحت سندات الماكينة.

الفصل رقم 3:

بدء التشغيل

3.1 أجهزة التحكم

الماكينة مزودة بأجهزة التحكم التالية:

على الواجهة:
مفتاح 1-0-2
وضعية 1 تم تشغيل الماكينة
وضعية 2 تشغيل بواسطة دواسة القدم

2.2 Installation methods

The machine is supplied in a closed package.
After taking out the two covers, the higher slide and the machine proceed as follows:

- Position the machine in the corresponding location.
- Remove protection, avoid contact with utensils that can damage the surfaces.

NOTE

All the material belonging to the packaging must be disposed in conformity of the law.

2.3 Electrical connection

The connection of the machine to the electrical network is made through a cable provided with a plug.

2.4 Positioning of the machine

The plug must be accessible, does not have to require any kind of movement.

The cable from the machine to the wall plug must not be pulled tightly, also do not rest the machine on the cable.

CHAPTER 3

FUNCTIONING

3.1 Control devices

The machine is provided with the following control devices:

- On the riser:
- Start (1)
 - Stop (0)
 - The foot function (2)

3.2

التحقق من التشغيل

بمجرد إدخال قابس كابل التغذية في مصدر التيار الكهربائي تصبح الماكينة جاهزة لاختبار التحقق من الوظائف.

بدء التشغيل: اضغط على المفتاح في وضعية 1, تنطلق الماكينة.

إيقاف: اضغط على المفتاح في وضعية 0, تتوقف الماكينة.

قم بتشغيل الماكينة و هي فارغة لمدة دقيقة واحدة و تحقق من أن التشغيل منتظم.

الفصل رقم 4:

الاستعمال

قبل البدء في عمل أي دورة تشغيل تأكد من أن الماكينة نظيفة جداً , و بصفة خاصة الأسطح ذات الاحتكاك مع العجينة. حيثما كان ذلك ضرورياً استمر في التنظيف بالطريقة الثانية.

4.1

استخدام الماكينة

التشغيل

اضغط على المفتاح في وضعية 1 و ستبدأ الماكينة في تشغيل زوج البكرات و هكذا تكون جاهزة لمرحلة التشغيل التام.

قبل وضع كرة العجين الصغيرة التي المطحون بلطف و المخلوطة بالخميرة سابقاً لمدة (6-8 ساعات على الأقل) في الفتحة الجانبية اليسرى, قم بواسطة إسفين بالضغط على جزء من الحافية للفتحة الجانبية نفسها و ذلك بغرض تسهيل دخولها في زوج البكرات الجانبية الأيسر, أثناء عملية الإدخال هذه, يخضع العجين لأول تخفيض في سماكته و يتحول إلى الشكل البيضاوي. عندما يتم الانتهاء من مرحلة الإدخال هذه, قم بإحدى يديك بمرافقة نزول العجينة و اجعلها تتقدم خطوة بخطوة حتى تخرج, بعد اكتمالها, قم بتدوير العجينة في اتجاه عكسي حوالي 90° لتهيئتها للمرور الثاني داخل زوج البكرات الجانبية الأيمن, و الذي منه ستخرج على شكل قرص جيد, ولكن ليس الأمثل, فإنه يتطلب بعض التغيير والتبديل اليدوي.

إيقاف الماكينة

اضغط على المفتاح في وضعية 0.

3.2

Functional verification

After you have inserted the line cord into the socket, the machine is ready for the functional verification.

Start: press the button (1), the machine will start.

Stop: press the button (0), the machine will stop.

Start the machine without using it, let it run for 1 minute and make sure it is functioning perfectly.

CHAPTER 4

USAGE

Before every work-cycle always make sure the machine is perfectly clean, in particular those surfaces that get in touch with the dough. If necessary clean the machine following point.

4.1

Usage of the machine

TO START

Push the button in position 1 ; the appliance starts the two rollers and it's now ready to be used.

Before introducing the dough previously left to rise (at letters 6-8 hours) in the opening on the top left of the machine, the dough needs to be floured and squashed slightly to get through the rollers. When the dough comes out, it will be in an oval shape and you will notice a reduction of thickness. Towards the end of this step, you need to support with your hand the dough until it come out completely. At this stage rotate the dough in a transversal way of about 90° and put it trough the rollers on the top right of the machine. You will finally get an almost perfect disk shape dough that can be easily enhanced with few finishing touches by hand.

TO STOP

Press the button (0).

4.2

استعمال التحكم عن طريق دواسة القدم

يهدف التحكم عن طريق دواسة القدم، المكمل للضوابط الأمامية، إلى التحكم في التشغيل و الإيقاف. و يسمح لك بالحفاظ على تشغيل الماكينة طوال المدة الضرورية للاستخدام.

و الجدير بالذكر هنا أنه يتم توصيل هذا التحكم بالماكينة عن طريق إدخال قابس الكابل الخاص بدواسة القدم في مصدر التيار على جانب الماكينة نفسها.

التشغيل

بالضغط على المفتاح في وضعية 2، لا تنطلق الماكينة في التشغيل، بل تكون في حالة انتظار.
بمجرد الضغط بلطف على التحكم عن طريق دواسة القدم، تبدأ البكرات في الدوران و تصبح الماكينة جاهزة للاستعمال.

إيقاف الماكينة

يرفع القدم عن دواسة التحكم تتوقف الماكينة.

الفصل رقم 5:

الإعدادات

تتمتع الإعدادات التي يُنصح بها بالطابع الإرشادي حيث لأنه يتم تحديدها عن طريق الخبرة الطويلة من من وجود المتغيرات التالية: خصائص العجين و وزنه و سُمكه، وحجم القرص وشكله.
إن الماكينة مزودة بالإعدادات القصوى و المناسبة للبيتزا ذات الوزن المتوسط.

5.1

ضبط السُمك

هام:

يجب أن يتم ضبط كافة الإعدادات و الماكينة في حالة توقف.

لتنبيه المتطلبات الفردية، يمكنك الماكينة بالحصول على سماكات مختلفة من العجين من خلال تحويل المقبض، والذي يتحقق تحريره عن طريق سحب المقبض الأسود .

تم تعديل سُمك العجين اعتمادا على اتجاه دوران المقبض:

- أقل سُمك (-) قم بتدوير الملف في اتجاه عكس عقارب الساعة
- أقصى سُمك (+) أدر المقبض في اتجاه عقارب الساعة.

4.2

Usage of the foot pedal

The foot pedal will only be installed by request of customer.
The foot pedal is a convenient alternative to the start and stop button and it makes possible to keep the machine on during the time needed.

This device is connected to the machine by introducing the plug on the side if the machine.

TO START

Pressing the button (2), the machine doesn't start but it is on hold.
Pressing slowly the foot pedal, rollers start moving and the machine is ready for use.

TO STOP

Taking your foot of the foot pedal the machine will stop working.

CHAPTER 5

REGULATIONS

Regulating the machine can only be recommended as there are different characteristics of: the dough, the weight, the thickness, the size and the shape of the disk.
Therefore the correct regulating of the machine must be made by experimenting.
The machine is provided with medium size regulation.

5.1

How to regulate the thickness

IMPORTANT

All the regulations have to be done when the machine is off.

With this machine you can have different thickness' of dough to suit all requirements, just by turning the knob you can unblocked them pulling the black lever.

The thickness can be modified turning the knob: - (-) turning clockwise for **minimum thickness**- (+) turning anti-clockwise for **maximum thickness**.

صيانة الجهازMAINTENANCEيرجى الانتباهWARNING

قبل الشروع في القيام بأي عملية صيانة، فيما في ذلك التنظيف، ينبغي عليك أولاً فصل القابس من مأخذ التيار الكهربائي.

Before doing any kind of maintenance or cleaning you must take out the plug.

في حالة سوء أداء الماكينة أو تلفها يجب عليك التوجه بها فقط و حصرياً إلى أحد مراكز الصيانة المعتمدة من جهة التصنيع (راجع الفصل 8).

In any case of mal-functioning or damages of the machine you must apply for authorised assistance from the manufacturer. (See chapter 8).

6.1

6.1

التنظيف

Cleaning

قم بتنظيف الماكينة بعناية و كذلك كافة مكوناتها بما في ذلك الأجزاء التي تم فكها مستعملاً إسفنجة أو قطعة قماش مبللة بالماء والمنظفات. قم بشطف الماكينة بما يكفي لإزالة المنظفات المستعملة. قم بتجفيفها بمناشف ورقية مخصصة للاستعمال مع المواد الغذائية مع المرور أولاً على الأسطح التي لها احتكاك مباشر مع العجين ثم كافة الأجزاء المتبقية مستعملاً قطعة قماش ناعمة و نظيفة و مبللة بمطهر مخصص للاستعمال مع ماكينات إنتاج المواد الغذائية

Clean very carefully the machine and all the parts, also the disassembled parts, using a sponge or a cloth dampen with tepid water and detergent. Rinse out very well so to remove completely the detergent. Dry with blotting paper, then clean first the surface in contact with the dough and then all the machine with a clean and soft cloth soaked with a specific disinfectant for alimentary machines.

يجب القيام بالتنظيف بعد كل مرة يتم فيها استعمال الماكينة و ذلك احتراماً للمعايير الصحية و بغرض الحفاظ على حماية وظائف الماكينة نفسها.

Cleaning must be done every time the machine has been used **following all the rules to prevent malfunctioning of the machine and for hygienic purposes.**

بالاستعانة بفرشاة مناسبة يمكنك المضي قدماً في إزالة بقايا الطحين والمعرونة التي تكونت لأول مرة.

Using a proper brush, first clean the residue of flour and dough. Release the springs, loosen the doughscrapers then turn the regulating levers in position, maximum opening of the rollers.

قم بفك المشابك و فك مكشطة العجين ثم تدوير روافع الضبط و تثبيتها على أقصى وضعية فتح ممكنة و هي الحالة القسوى لفتح البكرات.

Clean very carefully the machine and all the parts, also the disassembled parts, using a sponge or a cloth dampen with tepid water and detergent. Rinse out very well so to remove completely the detergent. Dry with blotting paper, then clean first the surface in contact with the dough and then all the machine with a clean and soft cloth soaked with a specific disinfectant for alimentary machines.

قم بتنظيف الماكينة بعناية و كذلك كافة مكوناتها بما في ذلك الأجزاء التي تم فكها مستعملاً إسفنجة أو قطعة قماش مبللة بالماء والمنظفات. قم بشطف الماكينة بما يكفي لإزالة المنظفات المستعملة. قم بتجفيفها بمناشف ورقية مخصصة للاستعمال مع المواد الغذائية مع المرور أولاً على الأسطح التي لها احتكاك مباشر مع العجين ثم كافة الأجزاء المتبقية مستعملاً قطعة قماش ناعمة و نظيفة و مبللة بمطهر مخصص للاستعمال مع ماكينات إنتاج المواد الغذائية.

WARNINGيرجى الانتباه

It is important not to use chemical abrasive or corrosive products. Absolutely avoid to use running water, non-smooth tools such as steel wool, sponges, etc...these can damage the surface and compromise the hygienically safety.

يُنصح بعد استعمال أي منتج من المنتجات الكيميائية غير مخصص للاستعمال مع المواد الغذائية في أي حال من الأحوال بغرض التخلص من الجليخ أو التآكل. تجنب بشكل مطلق استعمال دقات المياه ومختلف الأواني و أي وسائل حادة مثل الأدوات المصنوعة من الفولاذ و ماشابه التي من شأنها أن تتلف الأسطح و تؤثر بشكل خاص سلباً على معايير السلامة النظافة.

Mount everything in this order: the scrapingdough pieces, the springs, the slides and the protections.

إعادة تركيب النظام: مكاشط العجين و المشابك و منزلقات و حبال الحماية.

Verify that all pieces have been correctly positioned and fixed.

تحقق من وضع و تثبيت كافة المكونات بشكل صحيح.

زيت البارافين. قم بإعادة تركيب و تثبيت كافة الأجزاء بالترتيب العكسي لتسلسل فكهم.

6.2

Lubrication of shafts and rollers

It is necessary to grease shafts and rollers every year. Take off the protection, the slanted wall, the springs and the doughscrapers; unscrew the fixing screws and take off first the back-panel and then the stands; take off the rollers and the joints. Clean all these parts accurately by means of a sponge, warm water and food detergent, rinse thoroughly and dry it with absorbing paper. Grease both the shafts and the back on and fix all the parts, starting from the last taken-off piece.

6.2

تزييت أذرع الحركة و البكرات

يجب مواصلة تزييت أذرع الحركة و البكرات مرة واحدة في السنة على الأقل. بعد الفك: وسائل الحماية، المنزقات، المشابك، مكاشط العجين، فك مسامير التثبيت و فك الظهر و دعائمه، و أخيراً فك البكرات و الصمويل. قم بتنظيف كل المكونات بعناية مستعملاً إسفنجة و ماء فاتر منظف مخصص للاستعمال مع المواد الغذائية ثم قم بشطفهم جميعاً بما يكفي من الماء ثم تجفيفهم بمناشف ورقية. يجب أن يتم تزييت كل من أذرع الحركة و البكرات مع كمية معقولة من

6.4

أعطال محتمل

| الحلول | السبب | الأعطال |
|---|---|--------------------------------|
| - تحقق من: المفتاح الرئيسي و مأخذ التيار و القابض و كابل التغذية - اضغط على التحكم عن طريق دواسة القدم | - لانقطاع التيار الكهربائي من الشبكة الكهربائية - التحكم عن طريق دواسة القدم متوصل بالماكينة | - الماكينة لا تنطلق في التشغيل |

6.4

Possible anomalies

| Anomaly | Cause | Solution |
|------------------------------|---|--|
| - The machine does not start | - Electrical power is missing - The foot-control is on | - Check the general contactor, the plug and the feeding cable - Push the foot pedal |

الفصل رقم 7

تفكيك الماكينة.

في حالة فك و/ أو تفكيك الماكينة، الأجزاء التي تتكون منها الماكينة لا تمثل أي خطر يستوجب اتخاذ تدابير خاصة. لتسهيل عمليات إعادة تدوير المواد، يتم فصل كافة الأجزاء التي يتكون منها النظام الكهربائي بالإضافة إلى المكونات الحرارية و سيور نقل الحركة.

الفصل رقم 8:

خدمة ما بعد البيع ما بعد البيع.

8.1

قطع الغيار

لطلب قطع الغيار يرجى الرجوع إلى الصور.

Italia

دول الاتحاد الأوروبي:
توجه مباشرة إلى بائع التجزئة الخاص بك

CHAPTER 7

DEMOLITION OF THE MACHINE

In cases of dismantling and/or demolition of the machine, the pieces which the machine is made of, do not present any kind of danger that necessitates any particular caution.

To facilitate the recycling process of the materials, you must separate all electrical and thermoplastic components.

CHAPTER 8

AFTER SALE SERVICE

8.1

Spare parts

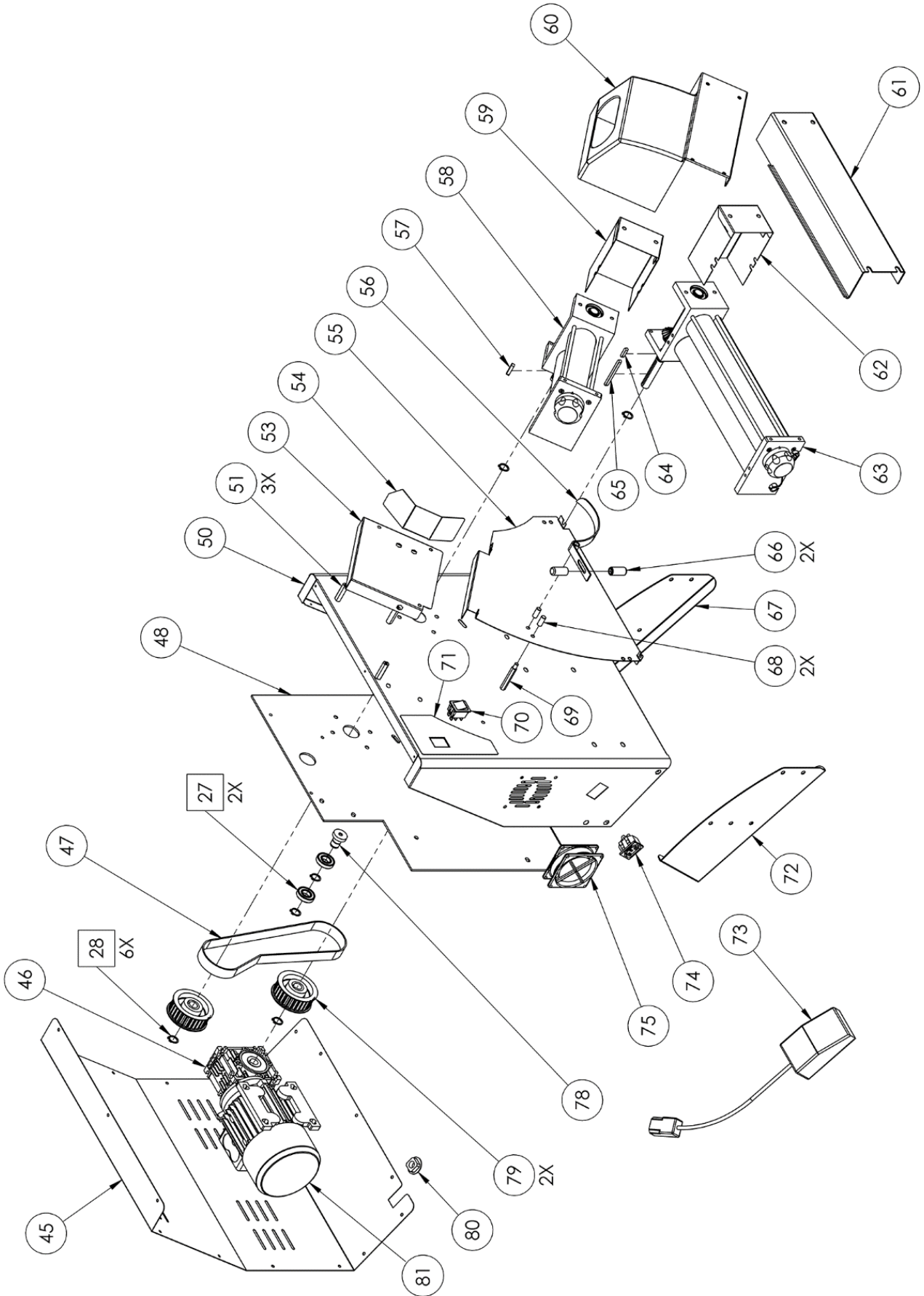
For a demand of spare parts, see the pictures.

Italia

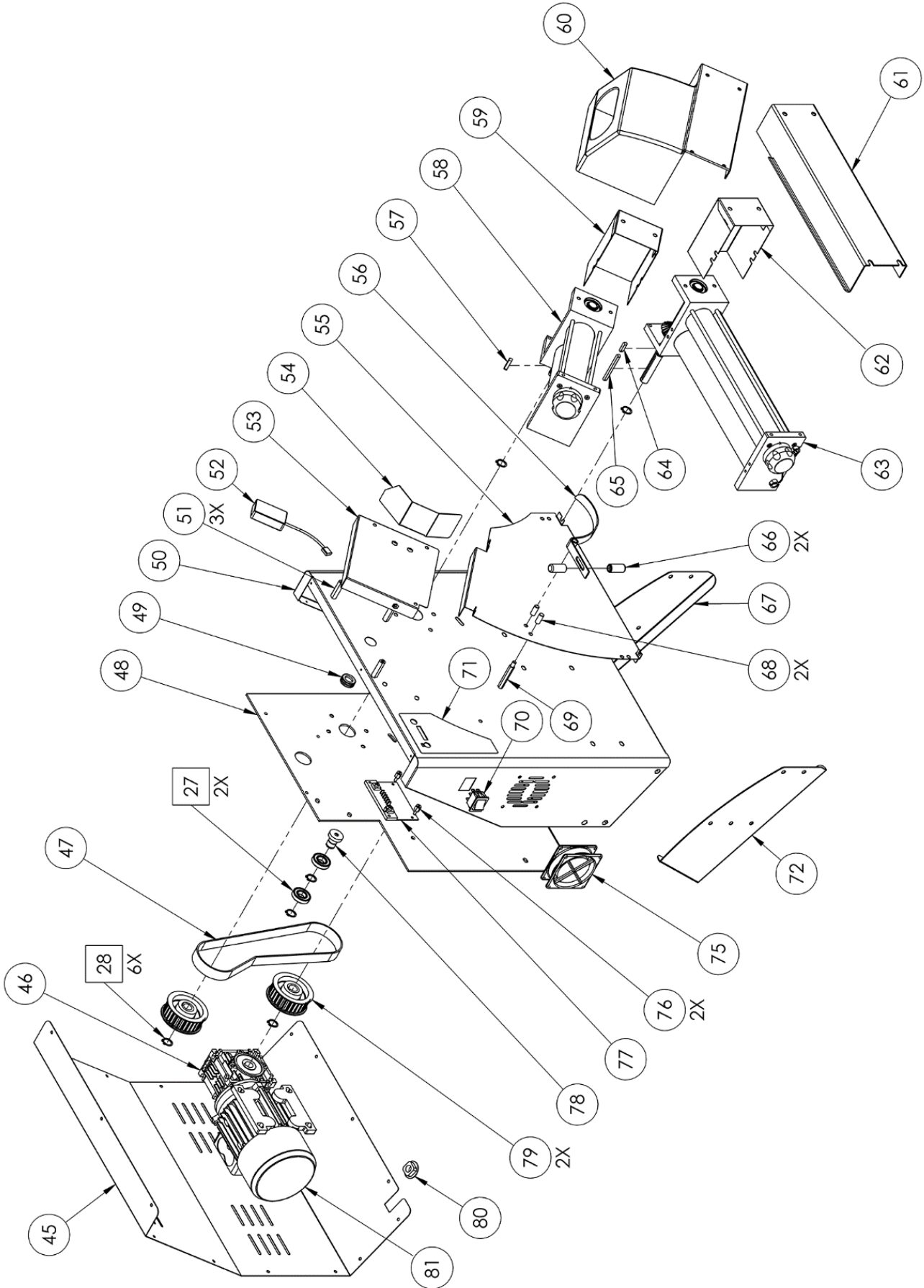
EEC Countries:

Contact exclusively place of purchase.

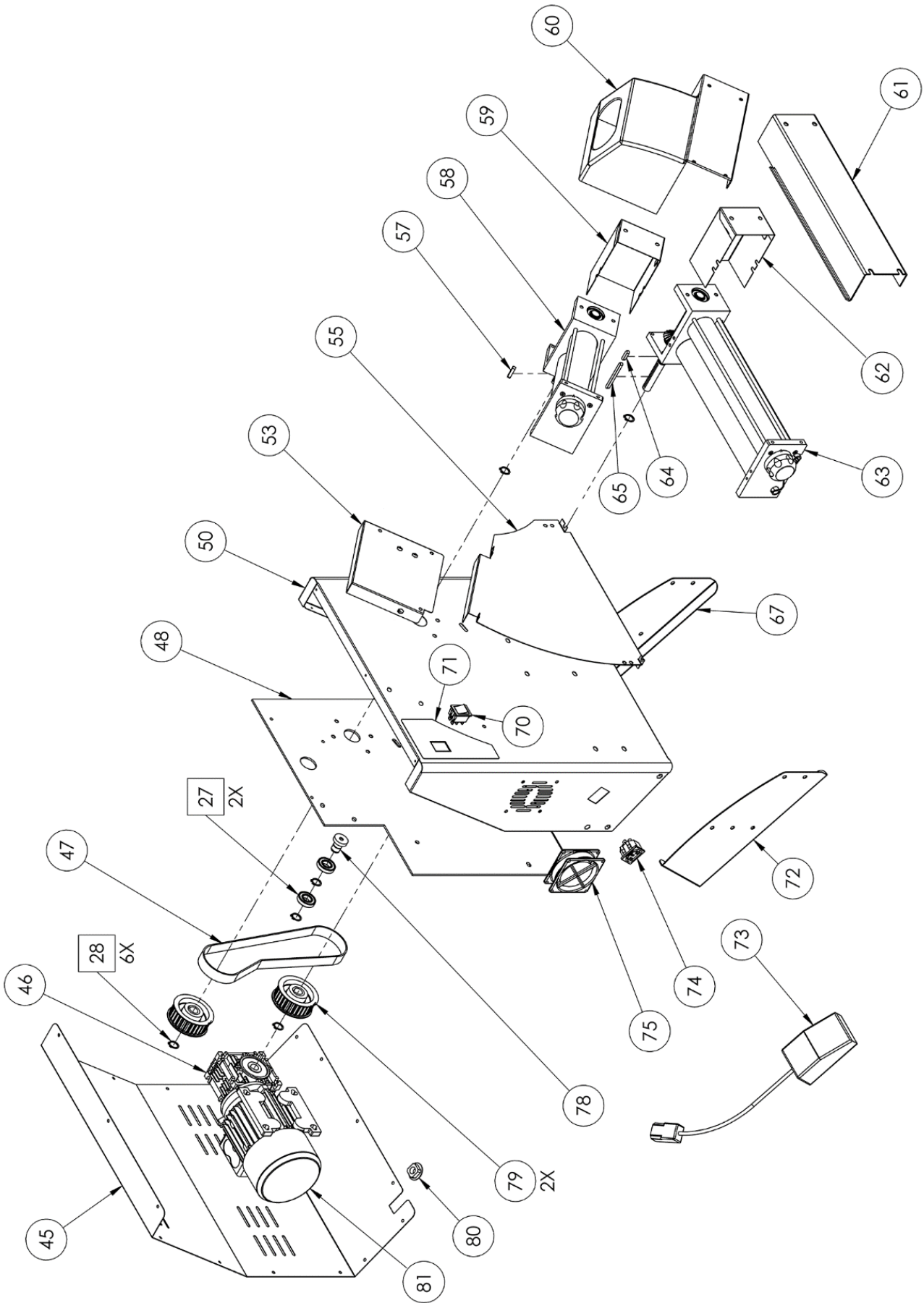
NORMAL

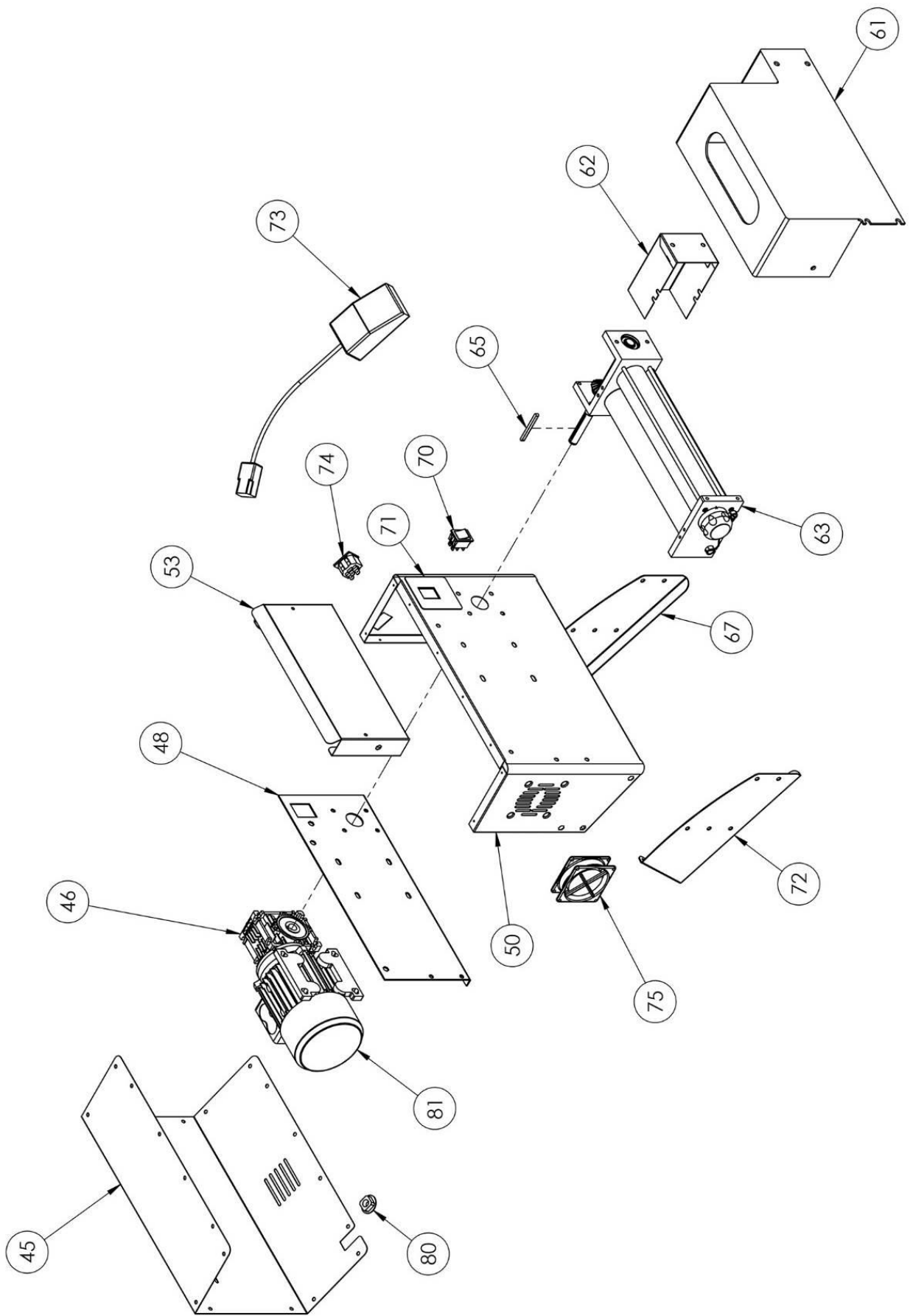


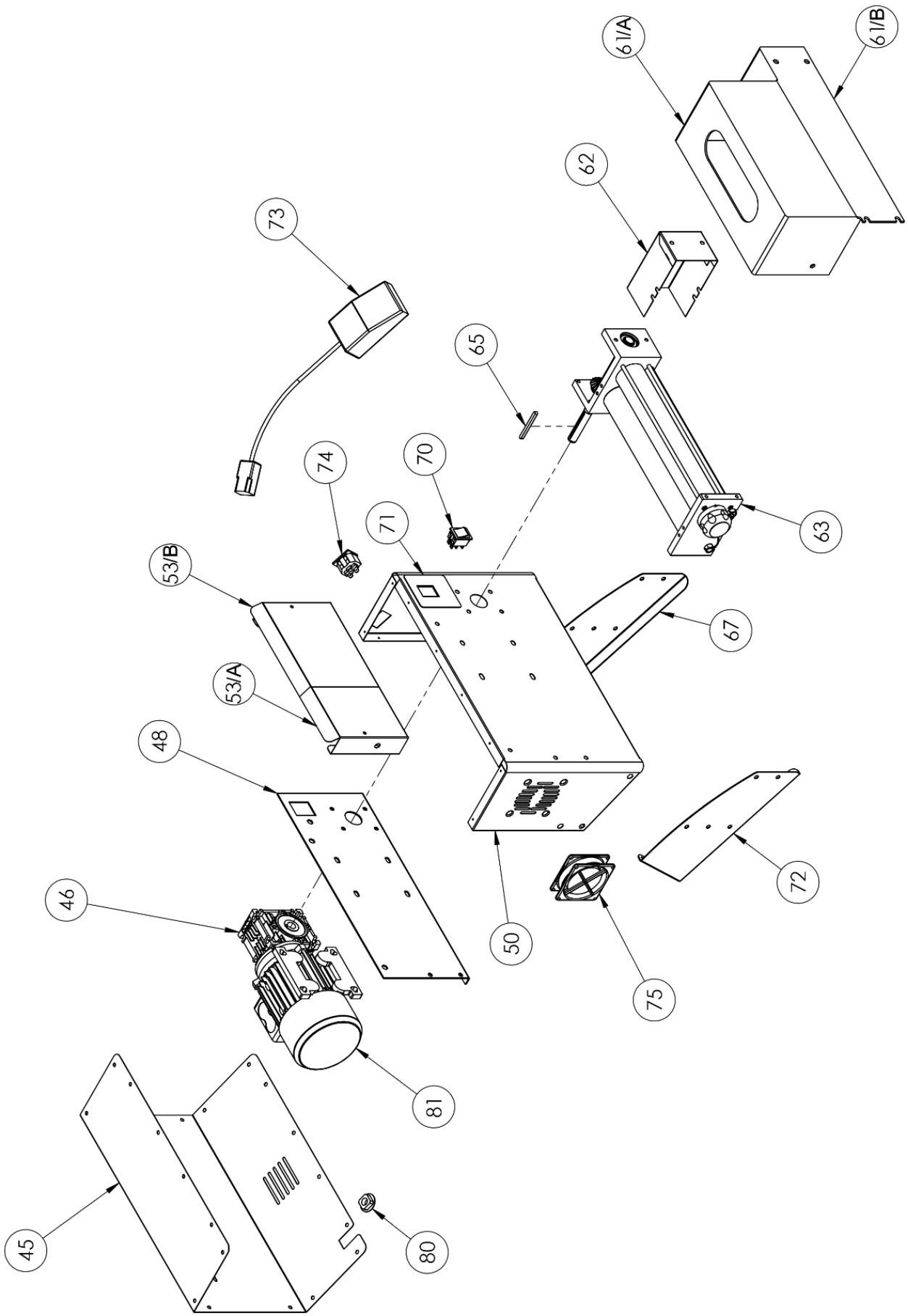
TOUCH AND GO



RP







| | 310 | 310 T.GO | 420 | 420 T.GO | 420 RP | 500 RP | 310/1 | 310/2 | 500/1 |
|----|------------|-----------------|------------|-----------------|---------------|---------------|--------------|--------------|--------------|
| 1 | 5T100010 | 5T100010 | 5T100010 | 5T100010 | 5T100010 | 5T100010 | 5T100010 | 5T100010 | 5T100010 |
| 2 | 5S500001 | 5S500001 | 5S500001 | 5S500001 | 5S500001 | 5S500001 | 5S500001 | 5S500001 | 5S500001 |
| 3 | 3P020001 | 3P020001 | 3P020001 | 3P020001 | 3P020001 | 3P020001 | 3P020001 | 3P020001 | 3P020001 |
| 4 | 5V500020 | 5V500020 | 5V500020 | 5V500020 | 5V500020 | 5V500020 | 5V500020 | 5V500020 | 5V500020 |
| 5 | 5S510005 | 5S510005 | 5S510005 | 5S510005 | 5S510005 | 5S510005 | 5S510005 | 5S510005 | 5S510005 |
| 6 | 3S010032 | 3S010032 | 3S010032 | 3S010032 | 3S010032 | 3S010032 | 3S010032 | 3S010032 | 3S010032 |
| 7 | 3S010027 | 3S010027 | 3S010027 | 3S010027 | 3S010038 | 3S010038 | - | - | - |
| 8 | 5G510001 | 5G510001 | 5G510001 | 5G510001 | 5G510001 | 5G510001 | 5G510001 | 5G510001 | 5G510001 |
| 9 | 3A010042 | 3A010042 | 3A010047 | 3A010047 | 3A010047 | 3A010054 | 3A010042 | 3A010051 | 3A010054 |
| 10 | 3A010032 | 3A010032 | 3A010037 | 3A010037 | 3A010042 | 3A010042 | - | - | - |
| 11 | 3R020005 | 3R020005 | 3R020010 | 3R020010 | 3R020010 | 3R020003 | 3R020005 | 3R020001 | 3R020003 |
| 12 | 3R010010 | 3R010010 | 3R010020 | 3R010020 | 3R010020 | 3R010030 | 3R010010 | 3R010025 | 3R010030 |
| 13 | 3R010001 | 3R010001 | 3R010005 | 3R010005 | 3R010015 | 3R010015 | - | - | - |
| 17 | 5A010001 | 5A010001 | 5A010001 | 5A010001 | 5A010001 | 5A010001 | 5A010001 | 5A010001 | 5A010001 |
| 18 | 3A010072 | 3A010072 | 3A010072 | 3A010072 | 3A010072 | 3A010072 | 3A010076 | 3A010076 | 3A010076 |
| 19 | 3A010071 | 3A010071 | 3A010071 | 3A010071 | 3A010081 | 3A010081 | - | - | - |
| 20 | 5C030000 | 5C030000 | 5C030000 | 5C030000 | 5C030000 | 5C030000 | 5C030000 | 5C030000 | 5C030000 |
| 21 | 5L500017 | 5L500017 | 5L500017 | 5L500017 | 5L500017 | 5L500017 | 5L500017 | 5L500017 | 5L500017 |
| 22 | 5I200005 | 5I200005 | 5I200005 | 5I200005 | 5I200005 | 5I200005 | 5I200005 | 5I200005 | 5I200005 |
| 23 | 5V500019 | 5V500019 | 5V500019 | 5V500019 | 5V500019 | 5V500019 | 5V500019 | 5V500019 | 5V500019 |
| 24 | 5R500028 | 5R500028 | 5R500028 | 5R500028 | 5R500028 | 5R500028 | 5R500028 | 5R500028 | 5R500028 |
| 25 | 3S010019 | 3S010019 | 3S010019 | 3S010019 | 3S010019 | 3S010019 | 3S010019 | 3S010019 | 3S010019 |
| 26 | 3S010016 | 3S010016 | 3S010016 | 3S010016 | 3S010021 | 3S010021 | - | - | - |
| 27 | 5C030007 | 5C030007 | 5C030007 | 5C030007 | 5C030007 | 5C030007 | 5C030007 | 5C030007 | 5C030007 |
| 28 | 5S500010 | 5S500010 | 5S500010 | 5S500010 | 5S500010 | 5S500010 | 5S500010 | 5S500010 | 5S500010 |
| 31 | 5G010005 | 5G010005 | 5G010005 | 5G010005 | 5G010005 | 5G010005 | 5G010005 | 5G010005 | 5G010005 |
| 32 | 5G010001 | 5G010001 | 5G010001 | 5G010001 | 5G010001 | 5G010001 | 5G010001 | 5G010001 | 5G010001 |
| 33 | 3R010050 | 3R010050 | 3R010060 | 3R010060 | 3R010060 | 3R010070 | 3R010050 | 3R010065 | 3R010070 |
| 34 | 3R010040 | 3R010040 | 3R010045 | 3R010045 | 3R010055 | 3R010055 | - | - | - |
| 35 | 3R020025 | 3R020025 | 3R020030 | 3R020030 | 3R020030 | 3R020023 | 3R020025 | 3R020020 | 3R020023 |
| 36 | 3T050035 | 3T050035 | 3T050025 | 3T050025 | 3T050025 | 3T050020 | 3T050035 | 3T050045 | 3T050020 |
| 37 | 3T050040 | 3T050040 | 3T050030 | 3T050030 | 3T050035 | 3T050035 | - | - | - |
| 38 | 3A010011 | 3A010011 | 3A010016 | 3A010016 | 3A010016 | 3A010024 | 3A010011 | 3A010021 | 3A010024 |
| 39 | 3A010002 | 3A010002 | 3A010006 | 3A010006 | 3A010011 | 3A010011 | - | - | - |
| 40 | 5V500017 | 5V500017 | 5V500017 | 5V500017 | 5V500017 | 5V500017 | 5V500017 | 5V500017 | 5V500017 |
| 41 | 5M500005 | 5M500005 | 5M500005 | 5M500005 | 5M500005 | 5M500005 | 5M500005 | 5M500005 | 5M500005 |
| 42 | 5L500010 | 5L500010 | 5L500010 | 5L500010 | 5L500010 | 5L500010 | 5L500010 | 5L500010 | 5L500010 |
| 43 | 5M500001 | 5M500001 | 5M500001 | 5M500001 | 5M500001 | 5M500001 | 5M500001 | 5M500001 | 5M500001 |
| 44 | 5R500010 | 5R500010 | 5R500010 | 5R500010 | 5R500010 | 5R500010 | 5R500010 | 5R500010 | 5R500010 |

| | 310 | 310 T.GO | 420 | 420 T.GO | 420 RP | 500 RP | 310/1 | 310/2 | 500/1 |
|-------|------------|-----------------|------------|-----------------|---------------|---------------|--------------|--------------|--------------|
| 47 | 5C020010 | 5C020010 | 5C020015 | 5C020015 | 5C020015 | 5C020015 | - | - | - |
| 52 | - | 5S010070 | - | 5S010070 | - | - | - | - | - |
| 56 | 4B010001 | 4B010001 | 4B010005 | 4B010005 | - | - | - | - | - |
| 57 | 5L500031 | 5L500031 | 5L500031 | 5L500031 | 5L500020 | 5L500020 | - | - | - |
| 58 | 7G010166 | 7G010166 | 7G010170 | 7G010170 | 7G010174 | 7G010174 | - | - | - |
| 59 | 4C010070 | 4C010070 | 4C010070 | 4C010070 | 4C010075 | 4C010075 | - | - | - |
| 60 | 4P020026 | 4P020026 | 4P020031 | 4P020031 | 4P020036 | 4P020036 | - | - | - |
| 61/A | 4P020006 | 4P020006 | 4P020015 | 4P020015 | 4P020015 | 4P020045 | 4P020037 | 4P020040 | 4P020044 |
| 61/B | | | | | | | | 4P020041 | |
| 62 | 4C010070 | 4C010070 | 4C010070 | 4C010070 | 4C010070 | 4C010070 | 4C010070 | 4C010070 | 4C010070 |
| 63 | 7G010168 | 7G010168 | 7G010172 | 7G010172 | 7G010172 | 7G010176 | 7G010160 | 7G010162 | 7G010164 |
| 64 | 5L500020 | 5L500020 | 5L500020 | 5L500020 | 5L500020 | 5L500020 | - | - | - |
| 65 | 5L500024 | 5L500024 | 5L500024 | 5L500024 | 5L500024 | 5L500024 | 5L500024 | 5L500024 | 5L500001 |
| 66 | 3C010001 | 3C010001 | 3C010001 | 3C010001 | - | - | - | - | - |
| 68 | 3P030001 | 3P030001 | 3P030001 | 3P030001 | - | - | - | - | - |
| 70 | 5I100001 | 5I100001 | 5I100001 | 5I100001 | 5I100001 | 5I100001 | 5I100001 | 5I100001 | 5I100001 |
| 73 | 5P020001 | - | 5P020001 | - | 5P020001 | 5P020001 | 5P020001 | 5P020001 | 5P020001 |
| 74 | 5P200001 | - | 5P200001 | - | 5P200001 | 5P200001 | 5P200001 | 5P200001 | 5P200001 |
| 75 | 5V050005 | 5V050005 | 5V050005 | 5V050005 | 5V050005 | 5V050005 | 5V050005 | 5V050005 | 5V050005 |
| 77 | - | 5C150030 | - | 5C150030 | - | - | - | - | - |
| 78 | 3T300010 | 3T300010 | 3T300010 | 3T300010 | 3T300010 | 3T300010 | - | - | - |
| 79 | 3P010010 | 3P010010 | 3P010010 | 3P010010 | 3P010010 | 3P010010 | - | - | - |
| 80 | 5P100015 | 5P100015 | 5P100015 | 5P100015 | 5P100015 | 5P100015 | 5P100015 | 5P100015 | 5P100015 |
| 81+46 | 5M010004 | 5M010004 | 5M010004 | 5M010004 | 5M010004 | 5M010004 | 5M010004 | 5M010004 | 5M010004 |
| 82 | 7I010003 | 7I010003 | 7I010003 | 7I010003 | 7I010003 | 7I010003 | 7I010003 | 7I010003 | 7I010003 |
| 83 | 7I010004 | 7I010004 | 7I010004 | 7I010004 | 7I010004 | 7I010004 | 7I010004 | 7I010004 | 7I010004 |

